



Nombre de la ponente: Dra. Mariola Pietrak

Resumen del encuentro para alumnos impartido Lublin (12.12.1012 r.)

dentro de III Olimpiada Języka Hiszpańskiego 2012-2013

Título: “Figuras femeninas de Hispanoamérica: la Malinche.”

Descripción:

El propósito del taller es presentar la figura de la Malinche, figura crucial, como se sabe, en la formación de la cosmovisión mexicana y la hispanoamericana, en general. Con la historia de este personaje femenino como punto de partida, se analizan los siguientes aspectos:

- ◇ cómo se inscribe en el imaginario cultural de México,
- ◇ la controversia existente alrededor de esta figura y, por último,
- ◇ sus interpretaciones en la literatura mexicana.

La discusión se centrará en dos textos en concreto, de Octavio Paz y Laura Esquivel, aunque se recurrirá también a medios audiovisuales. Se subrayará el cambio sustancial que se ha dado en la recepción de este personaje a raíz de la labor de las intelectuales feministas de rescate de la tradición femenina.

Metodología:

Teniendo en cuenta que la adquisición de conocimientos nuevos es mayor y más efectiva cuando el alumno reproduce material previamente visto, escuchado o leído, se apuesta por una metodología práctica que abarca medios audiovisuales y lectura de fragmentos de textos incluidos en la lista de lecturas obligatorias, entre otros.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





Objetivos:

- ◇ Conocer contexto general para saber ubicar a la Malinche en la época correspondiente de la historia de México.
- ◇ Tener conocimientos sobre la historia personal de la Malinche, su papel en la historia de México y del continente y su lugar en el imaginario cultural incluida la controversia existente alrededor de su figura.
- ◇ Conocer las interpretaciones de la figura de la Malinche en la literatura mexicana y el cambio en su recepción a raíz de la labor feminista del rescate de las grandes figuras femeninas.

I. BLOQUE HISTÓRICO: Breve historia de la conquista y la leyenda de la Malinche

1. Las principales figuras de la conquista: **Hernán Cortés y Malinalli Tenépatl**

La exposición se respalda con PPT para facilitar la comprensión del discurso, de vídeos para que el alumno se pueda hacer una idea del colorido de la época y también de la visión de la historia por los propios mexicanos, así como música pop, la más cercana al alumnado, para que se dé cuenta de que aquellos acontecimientos permanecen vivos en el imaginario cultural. Asimismo se introducen ya los fragmentos de la novela de Esquivel para que el alumno se vaya familiarizando con ella. Estos fragmentos corresponden a la **ACTIVIDAD 1: Lea los fragmentos de la novela (fragmentos 1-9) y ordénelos de acuerdo con la información que se expondrá a continuación. ¿Difieren en algo la versión de los hechos presentada por la novelista mexicana y la versión oficial que presentan los manuales de historia?**

A. **Hernán Cortés** nace en Medellín, un pueblo de Extremadura en 1485 como hijo único y, además, bastante débil y enfermizo. Su corta estatura le cerraba el paso a una orden de caballerías (posteriormente su hijo cumplirá ese sueño formando parte de la Orden de Santiago) o un ejército, dejándole tales opciones como ser religioso, paje en la corte del rey o estudiar una buena profesión. Preocupados por su futuro, los padres le mandaron finalmente a estudiar derecho en Salamanca. Prefiriendo demostrarles a los padres su valía, zarpó hacia nuevas tierras sin haber completado los estudios.

B. Llega a La Española (República Dominicana y Haití) en primavera de 1504 teniendo tan solo 19 años. Su objetivo es enriquecerse y no la tranquila vida del plantador que le ofrecía el gobernador: «¡He venido a buscar oro, no a labrar la tierra como un campesino!» (www.mgar.net). A partir de 1511 empieza a realizar



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





este sueño, primero participando en la expedición de la conquista de Cuba junto al gobernador **Diego Velázquez** y, luego, criando ganado en las tierras conquistadas y explotando minas de oro en la isla. La dicha económica terminó con el conflicto con el gobernador que no logró apaciguar ni casándose con su cuñada, Catalina Suárez.

C. En pleno conflicto zarpa del puerto de Santiago de Cuba dirección tierra firme a fines de 1518. Se dirige hacia Yucatán bordeando la costa y en una de las islas, la isla Cozumel, rescata al fraile **Jerónimo de Aguilar**, náufrago de la expedición del buque Santa María de la Barca y preso del pueblo maya. En el cautiverio se había familiarizado no solo con la lengua maya, sino también con su cultura y realidad, por lo cual se convirtió en el guía y traductor de Cortés.

D. Nada más llegar a la tierra firme, tiene lugar la primera batalla de la conquista del territorio continental, llamada la «**batalla de Centla**» (1519). Tras la victoria, Cortés entra en posesión de una india llamada **Malinalli** o **Malintzin** que le es regalada por los caciques de Tabasco como parte de tributo de guerra. Principalmente cedida a uno de los capitanes de Cortés, Portocarrero, pronto pasó a ser la secretaria personal de Cortés al descubrir éste que era bilingüe y que podía traducir del náhuatl a maya. Este juego de idiomas, junto con las del fraile de Aguilar, le dio la posibilidad a Cortés de continuar la conquista de acuerdo con su estrategia que fue la de oratoria.

E. En el pueblo de Tabasco se funda la primera población española de la Nueva España con el nombre de Santa María de la Victoria. El mismo día de marzo de 1519 se oficia la primera misa cristiana durante la cual se bautiza a las 20 esclavas de la ofrenda (entre ellas a Malinalli que recibe nombre de Doña Marina). Esta primera victoria en la tierra firme marca inicio de una conquista cruel y virulenta que va acompañada de la epidemia de viruela, una enfermedad mortal traída por los españoles del viejo continente.

F. En el trayecto de Cortés hacia la capital del imperio azteca, Tenochtitlan, tiene lugar la llamada «**matanza de Cholula**». Según el testimonio de Bernal Díaz del Castillo, al llegar Cortés con sus tropas y las de los aliados indígenas (los totonacas, los tlaxcaltecas) a esta segunda ciudad más grande del imperio azteca, se enteró de una posible emboscada preparada supuestamente por Moctezuma y los caciques de Cholula. Estos planes fueron revelados a Malinche por una anciana que al verla muy buena moza, quería salvarla para casarla con su hijo. Muy leal a su amo, Malinche enseguida se lo contó a Cortés quien tomó represalias matando en cinco





horas a más de cinco mil personas, muchos de ellos civiles desarmados (Díaz del Castillo: 32).

Con respecto a este punto, hay ciertas discrepancias en el libro de Esquivel, donde no se menciona a Malinche como la supuesta informante de Cortés, sino que se habla de unos informantes anónimos. Es una estrategia dictada, seguramente, por el ánimo de modificar la recepción de esta figura. De ser cierta, aquella emboscada podría haber cambiado el desarrollo de la historia del continente latinoamericano, parando las tropas de Cortés en Cholula.

G. El 8 de noviembre de 1519 los españoles y los aliados entraron en la capital azteca. Al enterarse de que el gobernador Velázquez había mandado a Pánfilo de Narváez para capturar por traición, Cortés abandona Tenochtitlan dejando a su mando a Pedro de Alvarado. La muy mala gestión de éste desemboca en un conflicto abierto con los aztecas y como resultado tiene lugar la «Noche Triste». La rebelión de los aztecas a causa de la muerte de Moctezuma obliga a Cortés a retirarse apresuradamente el día 1 de junio de 1520. Pese a que la epidemia de viruela diezmo a la población de Tenochtitlan, la ciudad no fue recuperada hasta un año más tarde, en 1521. La derrota del imperio azteca se selló con la batalla librada en Tlatelolco el día 13 de agosto de 1521 donde actualmente se levanta un monumento con esas palabras: «El 13 de Agosto de 1521, heroicamente defendido por Cuauhtemoc, cayó Tlatelolco en poder de Hernán Cortés. No fue ni triunfo ni derrota, fue el doloroso nacimiento del pueblo mestizo que es el México de hoy.»

ACTIVIDAD 2. *Ve los vídeos Retorno de Quetzalcóatl y Tenochtitlan cae. Describe la recepción de Cortés en la corte de Moctezuma. Y luego, a base de todo material suministrado hasta ahora (incluidos los fragmentos del libro), extrae nombres de los principales personajes de la conquista e información básica sobre ellos.*

<http://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=qOLcOAgfyYA&NR=1>

http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=H7sYiXEE6uw#

MALINALLI TENÉPATL

A. Uno de los personajes que con más frecuencia se menciona en la historia de la conquista es la indígena a la que se nombra de varias maneras: Malinalli, Malintzin, Malinche o Doña Marina, el nombre con el que la bautizaron al recibir la ofrenda de los caciques de Tabasco. Se cree que su nombre era Malinalli, adaptado, según la tradición de los mexicas, del día en que nació y que era representado en forma de caña de azúcar.





B. Es uno de los personajes más estudiados de la conquista. Hablaban de ella los historiadores y cronistas de Indias como Francisco López de Gómara, Bernal Díaz del Castillo y la «probanza», esto es, testimonio levantado por su hijo para probar su servicio a la corona española; también crónicas y códigos indígenas. Fruto de estos estudios es por ejemplo la **novela histórica de Laura Esquivel, *Malinche*** (2005). Aun así existen discrepancias en algunos datos relativos a su vida personal, como por ejemplo su procedencia. Hay quien afirma que fue hija de esclavos, otros afirman que de un señor y una esclava. López de Gómara insiste en su condición de esclava a la que Cortés prometió libertad a cambio de desempeñarse como su faraute (heraldo), aunque menciona que pudo haber sido raptada para ser vendida (López: 54). La versión que predomina (entre otros la de Díaz del Castillo o Laura Esquivel) es la que sostiene que Malinalli era hija de caciques indígenas, pero la muerte de su padre y el posterior casamiento de la madre con otro hombre, hizo que ésta la regalara como esclava (Díaz del Castillo, caps. xxxvi y xxxvii). Otras fuentes sostienen que fue cedida por sus padres al cacique de Tabasco como tributo de una guerra perdida, como se acostumbraba en aquella cultura.

C. En todas las versiones, llega como esclava al pueblo Xicalango (Xicalanco), no muy lejano del pueblo de Tabasco. Igualmente, todas las fuentes se ponen de acuerdo en que tenía muy pocos años por lo cual muy pronto asimiló la lengua y cultura de Tabasco además de su lengua materna, el náhuatl. Jerónimo de Aguilar sabía la lengua de Yucatán y Tabasco, que era la misma. Entre ella y Aguilar pudieron proporcionar a Cortés elementos necesarios para entender las intrigas políticas y la rabia de los pueblos sometidos al imperio azteca. Su rol en la conquista no se limitó solo a ser la «lengua». Además de intérprete de Cortés, se desempeñó como su «lengua», mediadora, estratega, entrenadora de sus paisanos en el arte marcial al estilo europeo y amante de Cortés, aunque también en este punto existen ciertas discrepancias. La que prevalece es la visión romántica de su relación, presente por ejemplo en el libro de Esquivel. A juzgar por poca importancia que le dio a la figura Malinche en sus *Cartas de Relación*, apenas una mención relativa a su papel de intérprete, se trató más bien de un corto romance. Lo mismo sugeriría el carácter aventurero de Cortés que era famoso por sus numerosos hijos de relaciones matrimoniales y numerosas relaciones extramatrimoniales (entre ellas con la hija de Moctezuma).

Sin embargo es incuestionable la relación carnal que mantuvieron Cortés y Malinche. Fruto de la misma fue Martín Cortés (El Mestizo), hijo bastardo, al que Cortés reconoció mediante una bula papal y llevó a España a que se criara en las cortes. Hizo también todos los trámites correspondientes para introducirlo en la Orden de Santiago, la agrupación religiosa y militar de mayor prestigio en aquel



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





momento en España. Al hijo varón de Cortés con «una india» se menciona en la crónica de López de Gómara (453).

Después de dar a luz al hijo de Cortés, Malinche fue desposada por Cortés con uno de sus lugartenientes, Juan Jaramillo, con quien tendrá una hija, María Jaramillo. La niña llegará al mundo durante otra expedición de Cortés, la difícil travesía a las Hibueras (Honduras), exactamente en el barco que traía a la expedición de vuelta a Veracruz.

D. Muchos historiadores y el mismo Cortés subrayaron el papel determinante de Malinche en la conquista y luego en la transición a la colonia. Díaz del Castillo insiste en su fuerza viril, el respecto que despertaba en los españoles y temor entre los indígenas que la asociaban con los conquistadores. Su importancia como «lengua» era tal, que muchos llamaban a Cortés por el nombre de ella: «en todos los pueblos por donde pasamos, y en otros donde tenían noticia de nosotros, llamaban a Cortés Malinche [...]. Y la causa de haberle puesto este nombre es que como doña Marina, nuestra lengua, estaba siempre en su compañía, en especial cuando venían embajadores o pláticas de caciques, y ella lo declaraba en la lengua mejicana, por esta causa llamaban a Cortés el capitán de Marina, y por más breve lo llamaron Malinche.» (Díaz del Castillo: 27).

También un historiador indígena, posterior a la conquista, Alva Ixtlixóchitl, reconoció su rol proactivo al decir que «a la lengua Marina se le encargó predicar la fe cristiana y hablar, simultáneamente, del Rey de España. En pocos días aprendió la lengua española, lo que ahorró a Cortés mucho trabajo, y parece haber sido casi milagroso y muy importante para la conversión de los indígenas y la fundación de nuestra santa fe católica» (en Franco: 258).

II. BLOQUE LITERARIO: Recepción y la literatura

1. Polémica alrededor de la figura de La Malinche

En la cosmovisión mexicana permanecen principalmente estas cuatro interpretaciones de la figura de la Malinche, aunque fue modificándose a lo largo de los siglos:

- ◇ La traidora
- ◇ La Chingada (la madre violada) (O. Paz)
- ◇ La Madre Llorona



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





◇ La esencia de la multiculturalidad (T. Todorov)

Por lo que se desprende de lo expuesto anteriormente, el rol de la Malinche en la conquista así como el miedo que despertaba entre los indígenas, pudo reflejarse en su visión posterior como traidora de los pueblos mesoamericanos. Sin embargo, no cabe duda de que la influencia principal en tal recepción de esta figura la tuvo el discurso nacionalista de la época de la Independencia de fines del s. XIX y principios del XX y el posterior. Es cuando se buscaba explicar el subdesarrollo económico y cultural con la hibridez racial. Teniéndolo en cuenta, vamos a analizar los cuatro conceptos para buscar sus puntos débiles y rebatirlos.

El concepto de **la traidora** hay que analizarlo en términos de lealtad y traición que, en este caso, quedan un poco dislocados. Como observa Franco, al ser regalada como esclava, su identidad quedó truncada. Igualmente, al ser desposeída de su tierra, no había objeto que podía traicionar. La elevación de esclava a faraute, vino significar algo más que recuperar la libertad: era fundamental para la construcción de su persona. Además, el episodio de Cholula subraya con que plenitud Malinche sentía la lealtad, solo que la dirigía a los que le devolvieron la humanidad y no al pueblo que la vendió. Ella misma afirmó que prefería ser madre del hijo de Cortés y la esposa de Jaramillo que una cacica mexicana (Franco). Pese a las tendencias de cambiar la visión de este personaje, permanecen en la sociedad términos denigrativos como «malinchista» que designa a una persona que se decanta por lo extranjero, en cierta manera «traidor», o «malinchismo». Éste último lo introdujo la izquierda mexicana para denunciar la entrega de su gobierno a los Estados Unidos en la aceptación acrítica de sus decisiones (véase la canción La Maldición de Malinche).

La **representación de la multiculturalidad** es una interpretación hecha por Todorov quien dijo que La Malinche «es ante todo el primer ejemplo, y por eso mismo, el símbolo, del mestizaje de las culturas; por ello anuncia el estado mexicano moderno y, más allá de él, el estado actual de todos nosotros, puesto que, aunque no todos seamos bilingües, somos inevitablemente bi o triculturales» (en Franco: 253). Esta visión, sin embargo, elude el factor principal de este mestizaje, esto es, la violencia que está en el fondo de estos procesos.

La **Madre Llorona** se relaciona con la maternidad y el nacimiento de una nueva patria que tiende a evocar La Malinche. Algunos la reconocen como la legítima madre de la nación mexicana.

El concepto de «**La Chingada**» se relaciona sobre todo con Octavio Paz, un eminente pensador mexicano. Su libro de ensayos *El laberinto de la soledad* (1950) influyó en la difusión de esta interpretación de la figura de la Malinche.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





2. «Los hijos de La Malinche» y otros ensayos.

ACTIVIDAD 3. *Lee los siguientes fragmentos del ensayo de O. Paz e intenta definir lo que es «la Chingada. A continuación intenta desmitificar esta interpretación tal como se ha hecho en el caso de «traidora» y los demás conceptos.*

«El lenguaje popular refleja hasta qué punto nos defendemos del exterior: el ideal de la "hombría" consiste en no "rajarse" nunca. Los que se "abren" son cobardes. Para nosotros, contrariamente a lo que ocurre con otros pueblos, abrirse es una debilidad o una traición. El mexicano puede doblarse, humillarse, "agacharse", pero no "rajarse", esto es, permitir que el mundo exterior penetre en su intimidad. El "rajado" es de poco fiar, un traidor o un hombre de dudosa fidelidad, que cuenta los secretos y es incapaz de afrontar los peligros como se debe. Las mujeres son seres inferiores porque, al entregarse, se abren. Su inferioridad es constitucional y radica en su sexo, en su "rajada", herida que jamás cicatriza.» («Máscaras mexicanas», 10).

«El secreto debe acompañar a la mujer. Pero la mujer no sólo debe ocultarse sino que, además, debe ofrecer cierta impasibilidad sonriente al mundo exterior. Ante el escarceo erótico, debe ser "decente"; ante la adversidad, "sufrida". En ambos casos su respuesta no es instintiva ni personal, sino conforme a un modelo genérico. Y ese modelo, como en el caso del "macho", tiende a subrayar los aspectos defensivos y pasivos, en una gama que va desde el pudor y la "decencia" hasta el estoicismo, la resignación y la impasibilidad.» («Máscaras...», 13).

«Toda la angustiosa tensión que nos habita se expresa en una frase que nos viene a la boca cuando la cólera, la alegría o el entusiasmo nos llevan a exaltar nuestra condición de mexicanos: ¡Viva México, hijos de la Chingada! [...] ¿Quién es la Chingada? Ante todo, es la Madre. No una Madre de carne y hueso, sino una figura mítica. La Chingada es una de las representaciones mexicanas de la Maternidad, como la Llorona o la "sufrida madre mexicana" que festejamos el diez de mayo. La Chingada es la madre que ha sufrido, metafórica o realmente, la acción corrosiva e infamante implícita en el verbo que le da nombre.» («Los hijos de la Malinche», 31)

«La voz [chingar] está teñida de sexualidad, pero no es sinónimo del acto sexual; se puede chingar a una mujer sin poseerla. [...] En suma, chingar es hacer violencia sobre otro. Es un verbo masculino, activo, cruel: pica, hiere, desgarrar, mancha. Y provoca una amarga, resentida satisfacción en el que lo ejecuta. Lo chingado es lo pasivo, lo inerte y abierto, por oposición a lo que chinga, que es activo,





agresivo y cerrado. El chingón es el macho, el que abre. La chingada, la hembra, la pasividad, pura, inerte ante el exterior. La relación entre ambos es violenta, determinada por el poder cínico del primero y la impotencia de la otra. La idea de violación rige oscuramente todos los significados. La dialéctica de "lo cerrado" y "lo abierto"...» («Los hijos...», 32).

El término corresponde a la prohibida palabra española «joder». Viene a significar a la madre violada, tierra desflorada, la herida que se abrió con la conquista. Representaría a todas las mujeres seducidas o violadas por los españoles y luego olvidadas. En el sentido identitario, significa la pérdida de la identidad al ser expuesta a las influencias extranjeras, foráneas. Desde esta perspectiva, la nación mexicana se convierte en el engendro de la «violación, del rapto o de la burla». Se la contrapone a la Virgen de Guadalupe, la Madre virgen aunque en ambas resalta el elemento de la pasividad. Sin embargo, la pasividad de la Chingada es una pasividad abyecta, mientras que la de Guadalupe es receptividad, consolar, serenar, calmar. En suma, la Chingada es definida por las características de pasividad y de apertura al exterior, lo cual la conduce a la pérdida de la identidad. Franco se opone a la teoría de Paz, diciendo que se el pensador mexicano oculta el hecho de que Malinche no se mostró pasiva, sino que colaboró. «No es la opresión lo que tiene que explicarse, sino la transición de La Malinche desde la opresión de la esclavitud a la aceptación aparentemente libre del contrato sexual» (268).

Otro aspecto que habría que subrayar y sobreestimar es el mestizaje y la importancia del contrato sexual en la conservación (aunque parcial) de las culturas indígenas y no su completa aniquilación como en otros procesos de conquista y coloniales. Es también el enfoque por L. Esquivel (entrevista).

3. Laura Esquivel: recuperación de las voces femeninas.

La novela de Laura Esquivel, *Malinche* (2005) se inscribe en la corriente femenina/feminista de recuperación de las voces femeninas y también del renacimiento de la novela histórica. A partir de los años 70 el feminismo se embarga en la difícil tarea de definir la identidad femenina, por lo cual su primer paso es trazar una tradición femenina. El objetivo principal es entonces rescatar figuras femeninas destacadas, que lograsen hacerse un hueco en el mundo masculino, y apropiarse de ellas. Lo que entra en juego entonces es construir una identidad femenina acercando aquellas mujeres, resaltando su lado humano, sus sentimientos, sus penas y sus alegrías, las decisiones que tomaran dependiendo de sus circunstancias vitales. También en muchos casos se trataba de cambiar la percepción que se tuviera de estos personajes femeninos y, por ende, su recepción.



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





- ◇ Rescate de la tradición femenina (figuras destacadas del pasado)
- ◇ Construcción de una identidad femenina
- ◇ Resaltar las experiencias propiamente femeninas (relación con la abuela, maternidad, etc.)
- ◇ Cambio de la recepción y percepción de personajes femeninos

La novela de Esquivel cumple todos estos objetivos. El aspecto que más destaca es el de modificar la percepción de la figura de Malinche en la cosmovisión mexicana mostrándola como una mujer de su tiempo, con un cierto bagaje vital (al ser esclavizada pierde su estatus social y queda marginada; ello se traduce en la anulación de la identidad), que no solo consigue sobrevivir en los tiempos de guerra y epidemias, sino que logra ascender en la escala social. En muy poco tiempo pasa de ser esclava regalada como tributo de fracaso bélico por la gente de su misma etnia cultural (tribus mesoamericanas) a ser la intérprete y consejera de un funcionario de la Corona española, el canal oficial de las relaciones entre ambos pueblos, el conquistado y el invasor, para luego convertirse en una dama de alta sociedad novohispana al casarse con el respetable Juan Jaramillo.

Lo que merece atención especial es su rol profundamente proactivo que la aleja por completo del concepto de la «madre abnegada y pasiva» que regía anteriormente. Lejos de mujer violentada y objeto pasivo, se la presenta como sujeto activo que de forma consciente toma riendas de su vida. Es ella la que, por voluntad propia y no violentada, toma la decisión de colaborar con la Corona a cambio de la libertad y una renta (tierras e impuestos de dos ciudades indias en la región de Jilotepec). Más aún, ostenta un poder que la eleva por encima de las autoridades máximas de ambas partes del conflicto al ser ella la poseedora de la palabra. Solo de ella, de la selección de palabras que decidía utilizar, de su lealtad Cortés dependía la fortuna de las tropas españolas.

Otro aspecto al que se presta mucha atención es a las experiencias personales del personaje, sus sentimientos, dilemas morales, penas. Especialmente significativo en este sentido es el fragmento relativo al abandono por la madre cuando, asustada y sola, se orina como una cualquier niña pequeña como lo era Malinche en aquel momento.

En resumen, Esquivel elige el formato de novela histórica para, recreando aquellos acontecimientos de manera lo más fiel posible a la versión oficial, reescribir la vida de Malinche poniendo acento en su aspecto humano. Su objetivo es mostrar a esta figura mítica, hasta entonces denigrada y difamada, como mujer, madre y sobre todo persona de carne y hueso sujeta a circunstancias particulares de su tiempo.





ACTIVIDAD 4. *Lee los fragmentos de la novela de Esquivel (Anexo 1) y analízalos desde la perspectiva de los objetivos de la corriente feminista. Busca especialmente fragmentos que presenten los siguientes aspectos a) Malinche como mujer activa; b) el lado femenino de Malinche; c) el poder de palabra que tiene como la «lengua» d) el lado humano de Malinche. Fundamenta tu opinión.*

ACTIVIDAD 5. *Ve la entrevista con Laura Esquivel (los primeros 10 minutos). A base de este material elabora el perfil de la escritora. Apunta qué le llevó a escribir un libro sobre la Malinche.*

<http://www.youtube.com/watch?v=Azp9hZhgeiA&feature=related>



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





Anexo:

Fragmentos

1.

Ese año de 1504, cuando el joven Hernán Cortés pisó la isla de La Española (isla que actualmente comprende República Dominicana y Haití) y se dio cuenta de que había un mundo que no era el suyo, su imaginación se llenó de deseos.

Como buen hijo único, estaba acostumbrado a tener todo aquello que su antojo reclamaba. Durante su etapa de desarrollo nunca había tenido que compartir sus juguetes con nadie y, en consecuencia, era un niño caprichoso que en cuanto deseaba algo, de inmediato se lo apropiaba. Con estas características, no es de extrañar que al descubrir tierras nuevas, su mente fuera cobijada por la ambición.

Había llegado a La Española por su propia voluntad, sin pertenecer a ningún ejército u orden alguna. Lo que lo había traído, aparte de un delirio de grandeza y un ansia por conocer el mundo, era un deseo de libertad. Los constantes mimos de su madre lo ahogaban, lo convertían en un niño débil y enfermizo. Su espíritu aventurero se sentía prisionero del cerco paterno. Por otro lado, las enormes expectativas que sus padres tenían puestas sobre él eran un compromiso, un lastre cuyo peso lo atormentaba. Nunca se lo dijeron abiertamente, pero él sentía en su corazón que a sus padres les decepcionaba su corta estatura. Le faltaba altura para formar parte de una orden de caballería o un ejército. Así que le quedaban tres opciones: ser paje en la corte del rey, ser cura o estudiar una buena profesión.

Su padre nunca logró que Hernán fuese aceptado como paje, así que esa posibilidad quedó descartada. Lo colocaron como monaguillo en la iglesia, pero no pasó de ahí, tal vez porque su carácter no se prestaba para servir a Dios de esa manera. Por último, Cortés asistió a la Universidad de Salamanca, donde aprendió latín y estudió por algún tiempo leyes. Sin embargo, prefirió levantar el ancla y zarpar al Nuevo Mundo en busca de oportunidades. Quería demostrarle a su madre que no era tan chaparro como ella pensaba, que no necesitaba de tantos estudios para tener dinero y poder. Él deseaba ser rico, los nobles eran ricos y los ricos hacían lo que querían.

Ahí, en la Española, su futuro dependía de él y sólo de él. Casi de inmediato tomó contacto con los jefes españoles de la isla, principalmente con el gobernador, Nicolás de Ovando, y con varios de sus allegados. Conversó con ellos, se enteró de la forma de vida que este nuevo mundo les ofrecía a todos ellos. Sin tardanza,



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





ofreció soluciones a los problemas de control, diseñó proyectos y los convenció de que él era el indicado para llevarlos a cabo.

2.

Era sólo una niña de cinco años.

La idea de dejar atrás todo aquello querido por ella le resultaba aterradora. Temblaba de pies a cabeza. Le dijeron que sólo podía llevar lo indispensable y ella no lo tuvo que pensar ni un instante. Tomó un costalito de yute y dentro metió la herencia de su abuela: un collar y una pulsera de jade, un collar de turquesa, unos huipiles que la abuela le había bordado, unas figuras de barro que juntas habían modelado y unos granos de maíz de la milpa, que juntas habían cosechado.

Su madre la condujo hasta la salida del pueblo. Malinalli, con su cargamento a cuestas, se aferraba a la mano de su madre, como queriendo hacerse una con ella. Como si ella misma —una frágil niña— fuese el propio Quetzalcóatl, luchando por fundirse con el sol para gobernar al mundo.

Pero ella no era diosa y su deseo fue en vano. Su madre le soltó los pequeños dedos agarrotados, la entregó a sus nuevos dueños y dio media vuelta. Malinalli, al verla alejarse, se orinó y en ese momento sintió que los dioses la abandonaban.

Que no iban a ir con ella, que el agua que escurría entre sus piernas era el signo de que el dios del agua la abandonaba, y lloró todo el camino. Dejó regadas sus lágrimas por las veredas que recorría como si fuera marcando el camino que años más tarde habría de seguir de regreso, esta vez en compañía de Cortés.

3.

Sólo la abuela y Malinalli habían celebrado su cumpleaños pues su mamá había salido varios días antes, en compañía de un tlatoani, del cual estaba enamorada, para asistir como espectadores a la ceremonia del Fuego Nuevo que cada cincuenta y dos años se realizaba en esas tierras. Era un evento importante, pero la madre de Malinalli había tardado más de lo necesario en regresar.

Pasada la medianoche se oyeron las risas y el bullicio que hacían la madre de Malinalli y su nuevo señor. Venían alegres y muy animados, pues el hombre, al calor del Fuego Nuevo, le había propuesto matrimonio y ella, gustosa, había aceptado de inmediato. Ella lo invitó a pasar, le preparó una hamaca para que durmiera y



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





cuando la madre de Malinalli se disponía a dormir, su suegra la interrumpió diciéndole:

—Hoy hace tres años nació tu hija, hoy fue su cumpleaños, ¿por qué no estuviste con ella? ¿Por qué no tuviste el cuidado de poner sobre su pubis la concha roja?

—Porque entonces cuando ella cumpla trece años tendría que hacerle la ceremonia del «nacer de nuevo» y yo ya no voy a estar ahí para hacerlo.

—¿Cómo es eso de que no vas a estar a su lado?

—No, porque la voy a regalar.

—No puedes arrancarla de mí. Ella pertenece a mi corazón, ella pertenece a mi sentimiento, en ella está presente la imagen de mi hijo, ¿acaso lo has olvidado?

La madre de la niña, con voz hiriente, le contestó:

—Todo se olvida en esta vida, todo pasa al recuerdo, todo acontecimiento deja de ser presente, pierde su valor y su significado, todo se olvida. Ahora tengo un nuevo señor y tendré nuevos hijos; Malinalli será entregada a una nueva familia que se encargará de cuidarla pues ella forma parte del fuego viejo que yo quiero olvidar.

4.

No entender el idioma de los indígenas era lo mismo que navegar sobre un mar negro. Para él, el maya era igual de misterioso que el lado oscuro de la luna. Sus ininteligibles voces lo hacían sentirse inseguro, vulnerable. Por otro lado, no confiaba del todo en su traductor. No sabía hasta dónde el fraile Jerónimo de Aguilar era fiel a sus palabras o era capaz de traicionarlas.

El fraile le había llegado prácticamente caído del cielo. Sobreviviente de un naufragio años atrás, Jerónimo de Aguilar había sido hecho prisionero por los mayas. En cautiverio, había aprendido la lengua y las costumbres de aquella cultura. Cortés se había sentido muy afortunado cuando se enteró de su existencia y rápidamente lo hizo rescatar. De inmediato, Aguilar le proporcionó a Cortés información importantísima acerca de los mayas y, sobre todo, del imperio mexica, extenso y poderoso.

Aguilar resultó muy útil como intérprete entre Cortés y los indígenas de Yucatán, pero no había mostrado habilidad alguna para la negociación y el convencimiento, ya que, de haberla tenido, las primeras batallas entre españoles e indígenas no habrían sido necesarias. Cortés prefería recurrir al diálogo que a las





armas. Peleaba sólo cuando fracasaba en el campo de la diplomacia. Y pronto tuvo que hacerlo.

Cortés había ganado la primera batalla. Su instinto de triunfo había logrado la derrota de los indígenas en Cintla. Desde luego, la presencia de los caballos y la artillería había jugado el papel más importante en esa su primera victoria en suelo extraño. Sin embargo, lejos de encontrarse con ánimo festivo y celebrando, un sentimiento de impotencia se había apoderado de su mente.

Desde pequeño había desarrollado la seguridad en sí mismo por medio de la facilidad que poseía para articular las palabras, entretejerlas, aplicarlas, utilizarlas de la manera más conveniente y convincente. A todo lo largo de su vida, a medida que había ido madurando, comprobaba que no había mejor arma que un buen discurso. Sin embargo, ahora se sentía vulnerable e inútil, desarmado. ¿Cómo podría utilizar su mejor y más efectiva arma ante aquellos indígenas que hablaban otras lenguas?

5.

La noche que había precedido al nuevo día había llenado de pesadillas la mente de Moctezuma. [...]

Los aztecas eran un pueblo nómada que dejó de serlo cuando se estableció en Tula. El fundador mítico de Tula fue Quetzalcóatl, la serpiente emplumada, y Moctezuma estaba seguro de que la llegada de los españoles se debía a que Quetzalcóatl estaba de regreso y venía a pedirle cuentas. El terror al castigo del dios paralizó su enorme capacidad guerrera. De otra forma, habría aniquilado a los extranjeros en un solo día. [...]

¿No sería que estos enviados venían más como enviados de Tezcatlipoca que de Quetzalcóatl?

El hermano de Quetzalcóatl alguna vez lo había engañado con un espejo negro, y eso le parecía que hacían los españoles con los indígenas, sólo que ahora con espejos brillantes. Tezcatlipoca, el dios que buscaba usurpar el poder a su hermano, era mago y, haciendo gala de su oficio, le envió a Quetzalcóatl un espejo negro en el que Quetzalcóatl vio la máscara de su santidad falsa, vio su parte oscura. Como respuesta ante tal visión, Quetzalcóatl se puso tan borracho que hasta fornicó con su propia hermana. Avergonzado, al día siguiente abandonó Tula para reencontrarse, para recuperar su luz, prometiendo regresar algún día. [...]

Cuitláhuac y Cuauhtémoc pensaban que Cortés y sus hombres más que dioses venidos del mar eran una simple banda de saqueadores. Sin embargo, Moctezuma





decidió que, se tratara o no de dioses, debía dárseles un trato preferencial! puesto que se consideraba que también los saqueadores estaban protegidos por Quetzalcóatl.

6.

¡Si su madre pudiera verlo! Conquistando nuevas tierras, descubriendo nuevos lugares, nombrando nuevas cosas. La sensación de poder que sentía cuando le ponía un nuevo nombre a algo o a alguien era equiparable con la de dar a luz. Las cosas que él nombraba nacían en ese momento. Iniciaban nueva vida a partir de él. Lo malo era que a veces le fallaba la imaginación. Cortés era bueno para las estrategias, las alianzas, las conquistas, pero no para imaginar nuevos nombres; tal vez por eso admiraba tanto la sonoridad y la musicalidad que el maya y el náhuatl contenían. Era incapaz de inventar nombres como Quiahuiztlan, Otlauiztlan, Tlapacoyan, Iztacamaxtitlan o Potonchan, así que recurría al idioma español para nombrar de la manera más convencional a cada lugar y a cada persona que tomaba bajo su poder. Por ejemplo, al pueblo totonaca de Chalchicueyecan lo bautizó como Veracruz ya que había llegado a ese lugar el 22 de abril de 1519, un Viernes Santo, o sea, día de la Verdadera Cruz: Vera Cruz.

Lo mismo pasó con los nombres que eligió para las indias que les acababan de regalar. Eligió los nombres más comunes, sin esforzarse mucho. Eso no impidió que Cortés siguiera la misa previa al bautizo con entusiasmo.

7.

Hacia poco, había dejado de servir a Portocarrero, su señor, pues Cortés la había nombrado «la lengua», la que traducía lo que él decía al idioma náhuatl y lo que los enviados de Moctezuma hablaban del náhuatl al español. Si bien era cierto que Malinalli había aprendido español a una velocidad extraordinaria, de ninguna manera podía decirse que lo dominara por completo. Con frecuencia tenía que recurrir a Aguilar para que la ayudara a traducir correctamente y lograr que lo que ella decía cobrara sentido tanto en las mentes de los españoles como de los mexicas.

Ser «la lengua» era una enorme responsabilidad. No quería errar, no quería equivocarse y no veía cómo no hacerlo, pues era muy difícil traducir de una lengua a otra conceptos complicados. Ella sentía que cada vez que pronunciaba una palabra uno viajaba en la memoria cientos de generaciones atrás.





8.

Cortés y sus hombres habían llegado a Cholula de camino a Tenochtitlan, acompañados de sus aliados, los totonacas de Cempoala y los tlaxcaltecas. Fueron recibidos y alimentados, pero no así los totonacas y tlaxcaltecas, quienes permanecieron en las afueras de la ciudad. Sólo algunos cientos entraron junto con los españoles, transportando la artillería y el equipo en general. La razón era que los habitantes de Cholula tenían viejas rencillas con los de Tlaxcala y de ninguna manera aceptaron que entraran a la ciudad, y mucho menos armados. Cortés quedó impactado ante la belleza y grandeza de Cholula. Cholula era una ciudad próspera y densamente poblada. Sus templos indicaban que Cholula era sin duda uno de los más importantes centros religiosos del Nuevo Mundo. [...] En la ciudad se respiraba una atmósfera de suspicacia y nerviosismo. Cortés se enteró por los tlaxcaltecas de que afuera de la ciudad se estaban juntando tropas mexicas. Sus informantes le advirtieron de que lo más probable era que estuviesen preparando —junto con los cholultecas— una emboscada en su contra. [...] Cortés había decidido adelantarse y matar a los habitantes de Cholula, en lo que él consideraba un acto de defensa propia. Quería prevenir, antes de ser tomado desprevenido. Quería dar una lección ejemplar a los indígenas que estuvieran albergando pensamientos de ataque en su contra y, a su vez, deseaba enviar un claro mensaje a Moctezuma.

Reunió a los señores de Cholula en el patio del templo de Quetzalcóatl, con el pretexto de despedirse de ellos y agradecerles sus atenciones. Malinalli y Aguilar le sirvieron de intérpretes ante los tres mil hombres que ahí se habían reunido. Una vez dentro, las puertas fueron cerradas.

9.

A gritos, informaba a todos que habían llegado unos barcos con otros españoles que decían venir en busca de Cortés.

Malinalli se enteró así, antes que Cortés, de la llegada de Pánfilo de Narváez.

Pánfilo llegaba en mal momento, la situación política era muy delicada. Sin embargo, Cortés no tenía otra alternativa que detenerlo, atajarlo, impedir que lo apresara y lo colgara acusado de insurrección por haber desobedecido a Diego Velázquez, gobernador de Cuba, quien había enviado a Cortés en un viaje de exploración y no de conquista.

Antes de irse a combatir a Narváez, Cortés dejó a Pedro de Alvarado a cargo de la ciudad. Cuando Cortés le informó a Malinalli que tenían que abandonar la ciudad



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





para ir a combatir a Pánfilo de Narváez, ella se disgustó sobremanera. Muchas veces en su vida había tenido que abandonar lo que más quería o más le gustaba. Partir de cero para comenzar una y otra vez a crear un mundo nuevo. Abandonarlo todo para tenerlo todo. Pero al llegar a Tenochtitlan pensó que su peregrinaje había concluido. Que por fin podría echar raíces, así, tranquilamente, sin ruido y sin tumulto. En paz. No contaba con que las cosas se iban a complicar a grados inimaginables.

Cortés salió de Tenochtitlan rumbo a Cempoallan, donde Narváez se había establecido.

Importancia de la abuela

La abuela había sido su mejor compañera de juegos, su mejor aliada, su mejor amiga a pesar de que con los años se había ido quedando ciega poco a poco. Lo curioso era que mientras la abuela menos veía, menos necesitaba los ojos. Ella no comentó a nadie que estaba perdiendo la vista. Se movía igual que siempre y sabía perfectamente dónde estaban todos los objetos. Nunca tropezó ni tampoco pidió ayuda. Parecía haber dibujado en su mente todas las distancias, los caminos y los rincones de su entorno.

Cuando Malinalli cumplió tres años, su abuela le regaló figuras de barro y juguetes de arcilla, un vestido que ella misma había bordado, casi a ciegas, un collar de turquesa y una pequeña pulsera de granos de maíz.

Malinalli se sintió muy amada. Acompañada de su abuela, salió al patio a jugar con todos sus regalos. Al poco rato una nube negra las cubrió y un fuerte trueno interrumpió la fiesta. Un relámpago llamó la atención de Malinalli. Era plata en el cielo. ¿Eso qué significaba? ¿Qué era ese brillo plateado en lo gris? Y antes de que la abuela contestara comenzó a granizar. El sonido fue tal que ya no se oyó una voz más. Sólo la voz del granizo que todo lo ensordecía.

Malinalli y su abuela se guarecieron de la lluvia dentro de la casa. Cuando la lluvia cesó, Malinalli pidió permiso para salir a jugar. Entusiasmada y feliz, hundió sus manos en las piedras de hielo, levantó figuras, hizo círculos de hielo, hasta que éste poco a poco se fue volviendo agua. Jugó durante horas con el agua y el lodo. Manchó su vestido nuevo, sus rodillas y sus manos. Hizo muñecas de barro, pelotas de lodo y finalmente se cansó. Ya oscureciendo entró de nuevo a su casa y con una gran alegría le dijo a su abuela:

—De todos los juguetes que me han regalado, los que más me gustan son mis juguetes de agua.





—¿Por qué? —le preguntó la abuela.

—Porque cambian de forma. Y la abuela le explicó:

—Sí, hija, son tus más bonitos juguetes, no sólo porque cambian de forma sino porque siempre vuelven, pues el agua es eterna.

El principio femenino

Malinalli dejó escapar unas lágrimas. De pronto pensó en Cihuacóatl, la mujer serpiente, la diosa también llamada Quilaztli, madre del género humano, quien por las noches recorría los canales de la gran Tenochtitlan llorando por sus hijos. Decían que aquellos que la escuchaban ya no podían conciliar el sueño. Que sus lamentos de dolor y preocupación por el futuro de sus hijos eran aterradores. Hablaba a gritos del peligro y la destrucción que los acechaba. Malinalli, al igual que Cihua-cóatl, lloraba por no poder proteger su sembradío. Para Malinalli cada mazorca era un himno a la vida, a la fertilidad, a los dioses. Sin sus cuidados, ¿qué le esperaba a su milpa? Ya no lo sabría. A partir de ese día empezaría a recorrer el camino que ya antes había transitado: el del desapego a la tierra con la que se había encariñado.

La noticia de la llegada de foráneos

Malinalli sonrió al recordar a la abuela. Tal vez ella también estaría de acuerdo en que los extranjeros venían de parte de los dioses.

No podía ser de otra manera. Los rumores que recorrían casas, pueblos y aldeas afirmaban que esos hombres blancos, barbados, habían llegado empujados por el viento. Todos sabían que al señor Quetzalcóatl sólo se le podía percibir cuando el viento estaba en movimiento. ¿Qué mayor indicio podían esperar para comprobar que venían en su representación que el haber sido empujados por el viento? No sólo eso: algunos de los hombres barbados coronaban sus cabezas con cabellos rubios, como los del elote. ¿Cuántas veces ellos, en las ceremonias de celebración, se habían teñido el pelo de amarillo para ser una perfecta representación del maíz? Si la apariencia del cabello de los extranjeros se parecía a la de los cabellos de elote, era porque representaban al maíz, al regalo que Quetzalcóatl había dado a los hombres para su sustento. Por tanto, el cabello rubio que cubría sus cabezas podía interpretarse como un signo de lo más propicio.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





Malinalli consideraba al maíz como la manifestación de la bondad. Era el alimento más puro que podía comer, era la fuerza del espíritu. Pensaba que mientras los hombres fuesen amigos del maíz, la comida nunca faltaría en sus mesas; mientras reconocieran que eran hijos del maíz y que el viento los había transformado en carne, tendrían plena conciencia de que todos eran lo mismo y se alimentaban de lo mismo.

Definitivamente, esos hombres extranjeros y ellos, los indígenas, eran lo mismo.

No quería pensar en otra posibilidad. Si había otra explicación a la llegada de los hombres que cruzaron el mar, no deseaba saberla. Sólo si ellos venían a instaurar de nuevo la época de gloria de sus antepasados, era que Malinalli tenía salvación. Si no, seguiría siendo una simple esclava a disposición de sus dueños y señores. El fin del horror debía de estar cerca. Así quería creerlo.

El rol proactivo de Malinche. La traducción

Muy a menudo, al hablar, se dejaba guiar por sus deseos y entonces la voz que salía de su boca no era otra que la del miedo. Miedo a no ser fiel a sus dioses, miedo a fallar, miedo a no poder con la responsabilidad y —¿por qué no?— miedo al poder. A la toma del poder.

Ella nunca antes había experimentado la sensación que generaba estar al mando. Pronto aprendió que aquel que maneja la información, los significados, adquiere poder, y descubrió que al traducir, ella dominaba la situación y no sólo eso, sino que la palabra podía ser un arma. La mejor de las armas. [...]

Desgraciadamente, esa posición de privilegio era muy inestable. En un segundo podía cambiar. Incluso su vida corría peligro. Sólo el triunfo de los españoles le garantizaba su libertad, por lo que no había tenido empacho en afirmar varias veces con palabras veladas que en verdad los españoles eran enviados del señor Quetzalcóatl y no sólo eso, sino que Cortés mismo era la encarnación del venerado dios.

Ahora ella podía decidir qué se decía y qué se callaba. Qué se afirmaba y qué se negaba. Qué se daba a conocer y qué se mantenía en secreto, y en ese momento ése era su principal problema. No sólo se trataba de decir o no decir o de sustituir un nombre por otro, sino que al hacerlo se corría el riesgo de cambiar el significado de las cosas. Al traducir, Malinalli podía cambiar los significados e imponer su propia visión de los hechos y, al hacerlo, entraba en franca competencia con los dioses, lo cual la aterrizzaba.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





Malinche como objeto de la conquista

[Cortés] No podía renunciar a ser el más grande de todos los hombres. El más poderoso, el más inmenso, a cambio de una ciudad y una mujer ya conquistadas. Por eso, su pensamiento cambió inmediatamente y miró a Malinalli como una loca y estúpida mujer que efectivamente sólo le servía como un objeto, como un instrumento de conquista. Se rió y le dijo:

—Vuelve a la razón, Marina. No permitas que tus sentimientos envenenen el sentido de nuestras vidas y acepta que tu misión es simplemente ser mi lengua. No vuelvas a interrumpir mis pensamientos con tus necedades. No se te ocurra repetir la estupidez de tus lamentos. No distraigas mi tiempo. Dedícate a obedecer y agradece lo que he hecho por ti, ¡porque es más grande que tu vida! [...]

—Querías dejar de ser esclava, ¿verdad? Pues te voy a dar gusto, te voy a convertir en señora, pero no en mi señora. Estarás cerca de mí, pero no estaremos juntos. Tu sangre y mi sangre crearon una sangre nueva que nos pertenece a ambos, pero ahora tu sangre se mezclará con otro. Yo seguiré siendo tu señor, pero tú nunca serás mi señora.

En ese momento, un grito descomunal salió de la garganta de Cortés:

—Jaramillooooo! Ven para acá, fiel soldado.

Jaramillo obedeció y, en cuanto lo tuvo cerca, Cortés le tomó la mano y la colocó a la altura del corazón de Malinalli. Jaramillo, apenado, trató de retirarla, pero Cortés se la sostuvo con firmeza mientras le decía:

—Acércate a esta mujer, siente su corazón, su tacto, su cabello, porque ella, a partir de hoy, es tuya. Toma esta mujer para saciar tus deseos en ella y para ver si así puedes ser yo —dijo riendo exagerada y falsamente.

Cortés eligió a Jaramillo para desposarlo con Malinalli porque, aparte de ser uno de sus hombres más preciados, era en quien más confianza tenía.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





Bibliografía:

DÍAZ DEL CASTILLO Bernal, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*.
Versión digitalizada <http://biblioteca-electronica.blogspot.com> [10.10.2012]

ESQUIVEL Laura (2007), *Malinche*. Madrid, Punto de lectura.

FRANCO Jean (2005), «La Malinche: del don al contrato sexual», *El debate feminista*, 6, 11, en
<http://www.debatefeminista.com/PDF/Articulos/lamali909.pdf> [10.10.2011]

LÓPEZ DE GÓMARA Francisco (2007), *Historia de la conquista de México*,
Venezuela, Biblioteca Ayacucho.

PAZ Octavio (1998), «Los hijos de la Malinche», *Laberinto de la soledad*, Madrid,
Fondo de Cultura Económica.

Páginas web

www.mgar.net

www.youtube.com

<http://memoriapoliticademexico.org/Biografias/MAL05.html>



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

